

# HGP22, HGP30

- RU** Инструкция по установке и эксплуатации парогенератора
- ET** Aurugeneraatori kasutamise- ja paigaldamisjuhend



Настоящая инструкция по установке и эксплуатации парогенератора предназначена для владельцев парилки и парогенераторов, людей, ответственных за их содержание и эксплуатацию, а также для электриков, занимающихся установкой парогенераторов. После того, как установка парогенератора завершена, данная инструкция должна быть передана владельцу парилки и парогенератора или лицу, ответственному за их техническое обслуживание. Поздравляем с превосходным выбором!

## HGP

**Назначение парогенератора:** Парогенератор «HGP» предназначен для прогрева воздуха в парилке до нужной температуры. Он не должен использоваться в каких-либо иных целях.

- **Гарантийный срок для парогенераторов и управляющего оборудования при бытовом использовании составляет 1 (один) год.**
- **Гарантийный срок для парогенераторов и управляющего оборудования при коммерческом использовании — 1 (один) год.**

Настоящая гарантия не имеет силы, если не выполняются требования относительно качества воды, изложенные в таблице 1, технического обслуживания устройства, приведенные в пункте 1.9., и/или порядка установки устройства, изложенного в разделе 2.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

|  |           |
|--|-----------|
| <b>1. ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ</b> .....             | <b>3</b>  |
| 1.1. Элементы системы парогенератора .....             | 3         |
| 1.2. Меры предосторожности .....                       | 3         |
| 1.3. Эксплуатация парогенератора .....                 | 4         |
| 1.4. Устройство подачи ароматизатора .....             | 7         |
| 1.5. Освещение .....                                   | 7         |
| 1.6. Автоматический дренажный клапан .....             | 7         |
| 1.7. Дистанционное управление .....                    | 8         |
| 1.8. Multidrive .....                                  | 8         |
| 1.9. Техническое обслуживание парогенератора .....     | 8         |
| 1.9.1. Опорожнение отстойника .....                    | 8         |
| 1.9.2. Удаление известкового налета .....              | 9         |
| 1.9.3. Очистка паровых сопел .....                     | 10        |
| 1.10. Устранение неполадок .....                       | 10        |
| <b>2. ИНСТРУКЦИЯ ПО УСТАНОВКЕ</b> .....                | <b>12</b> |
| 2.1. Что необходимо сделать до установки .....         | 13        |
| 2.2. Место монтажа и крепление .....                   | 13        |
| 2.3. Патрубки для подачи и сброса воды .....           | 14        |
| 2.4. Электропроводка .....                             | 14        |
| 2.4.1. Установка температурного датчика .....          | 14        |
| 2.4.2. Multidrive .....                                | 14        |
| 2.5. Паропроводящие трубы .....                        | 16        |
| 2.6. Установка паровых сопел .....                     | 16        |
| 2.7. Подключение устройства подачи ароматизатора ..... | 16        |
| 2.8. Установка панели управления .....                 | 17        |
| 2.9. Сброс защиты от перегрева .....                   | 18        |
| <b>3. ЗАПАСНЫЕ ЧАСТИ</b> .....                         | <b>19</b> |

K esolev kasutamise- ja paigaldamisjuhend on m eldud aurusaunade ja aurugeneraatorite omanikele, nende eest vastutavatele isikutele ja aurugeneraatoreid paigaldavatele elektrikutele. K esolev kasutamise- ja paigaldamisjuhend antakse p rast aurugeneraatori paigaldamist le aurusauna ja aurugeneraatori omanikule v i nende hooldamise eest vastutavale isikule. Palju nne, olete teinud suure p rase valiku!

## HGP

**Aurugeneraatori kasutuseesmärk:** Aurugeneraator on m eldud aurusauna soojendamiseks k mblemiseks sobiva temperatuurini. Seda ei tohi kasutada mingiks muuks otstarbeks.

- **Peresaunades kasutatavate aurugeneraatorite ja juhtseadmete garantiiaeg on kaks (2) aastat.**
- **histus kasutatavate aurugeneraatorite ja juhtseadmetegarantiiaeg on ks (1) aasta.**
- **Avalikes saunades kasutatavate aurugeneraatorite ja juhtseadmete garantiiaeg on ks (1) aasta.**

Garantii ei kehti, kui pole t idetud tabelis 1 toodud n uded vee kvaliteedile, kui seadet pole hooldatud vastavalt jaotises 1.9. kirjeldatule ja/v i kui seade pole paigaldatud vastavalt jaotises 2 kirjeldatule.

## SISUKORD

|   |           |
|---|-----------|
| <b>1. KASUTAMISJUHE</b> .....                       | <b>3</b>  |
| 1.1. Aurugeneraatori s steemi komponendid .....     | 3         |
| 1.2. Hoiatused .....                                | 3         |
| 1.3. Aurugeneraatori kasutamine .....               | 4         |
| 1.4. L hnaaine pump .....                           | 7         |
| 1.5. Valgustus .....                                | 7         |
| 1.6. Automaatne t hjendusklapp .....                | 7         |
| 1.7. Kaugjuhtimispuul .....                         | 8         |
| 1.8. Multidrive .....                               | 8         |
| 1.9. Aurugeneraatori hooldamine .....               | 8         |
| 1.9.1. Setten u t hjendamine .....                  | 8         |
| 1.9.2. Katlakivist puhastamine .....                | 9         |
| 1.9.3. Auruotsikute puhastamine .....               | 10        |
| 1.10. Veaoosing .....                               | 10        |
| <b>2. PAIGALDAMISJUHE</b> .....                     | <b>12</b> |
| 2.1. Enne paigaldamist .....                        | 13        |
| 2.2. Paigalduskoht ja kinnitamine .....             | 13        |
| 2.3. Veetoite ja vee v ljavoolu hendused .....      | 14        |
| 2.4. Elektri hendused .....                         | 14        |
| 2.4.1. Temperatuurianduri paigaldamine .....        | 14        |
| 2.4.2. Multidrive .....                             | 14        |
| 2.5. Aurutorud .....                                | 16        |
| 2.6. Auruotsikute paigaldamine .....                | 16        |
| 2.7. L hnaaine pumba toru paigaldamine .....        | 16        |
| 2.8. Paigalduskoht ja juhtpaneeli kinnitamine ..... | 17        |
| 2.9. lekuumenemiskaitse tagastamine .....           | 18        |
| <b>3. VARUOSAD</b> .....                            | <b>19</b> |

## 1. ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

### 1.1. Элементы системы парогенератора

1. Панель управления
2. Датчик температуры
3. Паропроводящая труба
4. Паровое сопло
5. Водопроводная труба
6. Запорный вентиль водопроводной трубы
7. Труба для слива воды
8. Выпуск в канализацию
9. Предохранительный клапан
10. Соединительный кабель
11. Резиновая заглушка
12. Отстойник
13. Трубка насоса ароматизатора

## 1. KASUTAMISJUHEND

### 1.1. Aurugeneraatori s steemi komponendid

1. Juhtpaneel
2. Temperatuuriandur
3. Aurutoru
4. Auruotsik
5. Toitevee toru
6. Toitevee toru sulgklapp
7. T hjenustoru
8. ravool p randas
9. Kaitseklapp
10. henduskaabel
11. Kummikork
12. Setten u
13. L hnaaine pumba toru

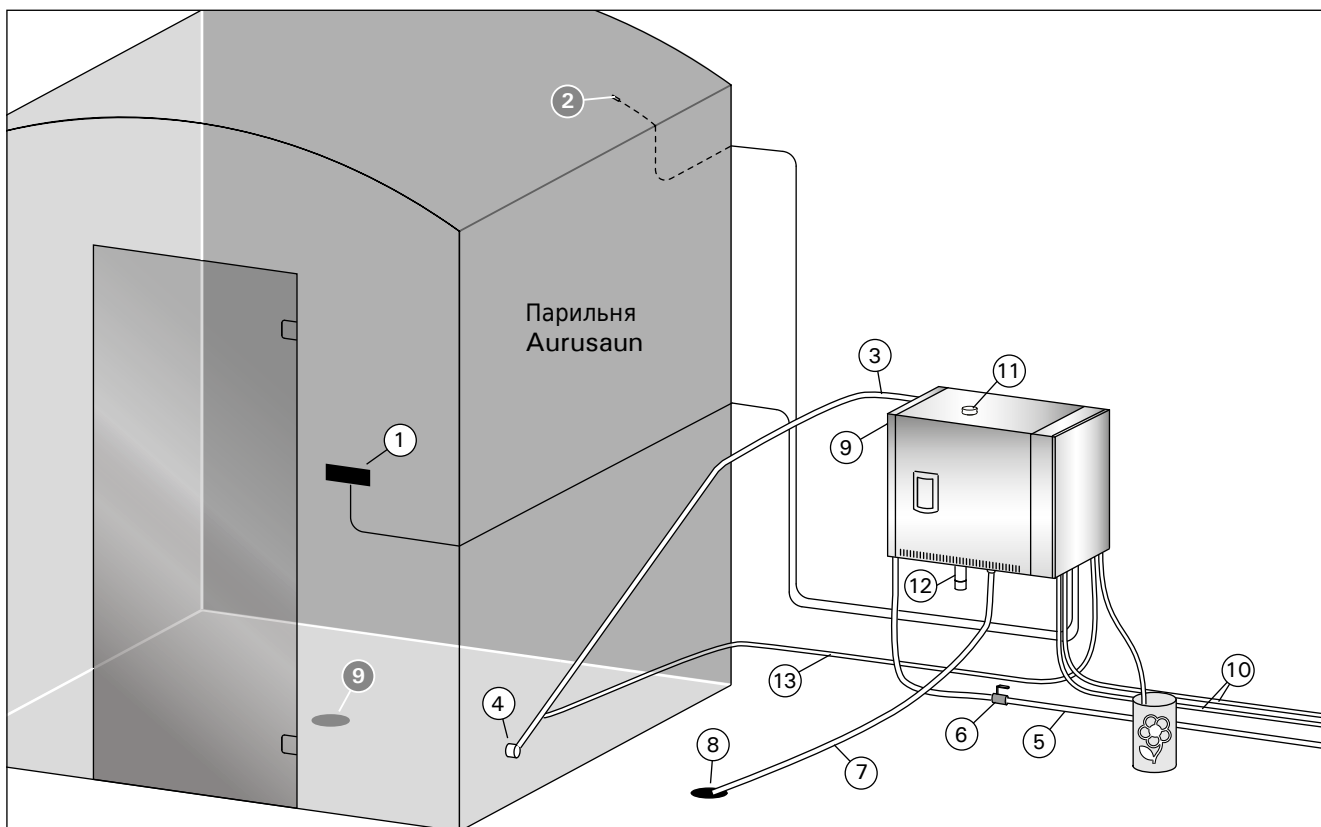


Рисунок 1. Элементы системы парогенератора  
 Joonis 1. Aurugeneraatori s steemi komponendid

### 1.2. Меры предосторожности

- В процессе работы парогенератора краны, трубы и паровые сопла сильно нагреваются. Не дотрагивайтесь до них голыми руками.
- Пар, выходящий из сопел, очень горячий, что представляет опасность ожогов.
- В случае блокировки паровых сопел и/или паропроводящих труб пар выходит из предохранительного клапана. Не блокируйте предохранительный клапан.
- Не приносите в помещение парильни электроприборы.
- После использования парильня должна достаточно просохнуть.

### 1.2. Hoiatused

- Aurugeneraatori kraanid, torud ja auruotsikud muutuvad kasutamise ajal k rvetavalt kuumaks. rge puudutage neid paljaste k tega.
- Auruotsikutest v ljuv aur on k rvetavalt kuum. V ltige oma naha p letamist.
- Kui aurukanalis on ummistus, siis laseb aurugeneraator auru kaitseklapi kaudu v lja. rge blokeerige kaitseklappe.
- rge viige aurusauna elektriseadmeid.
- Hoolitse aurusaunas korraliku ventilatsiooni ja saunaruumi kuivatamise eest.

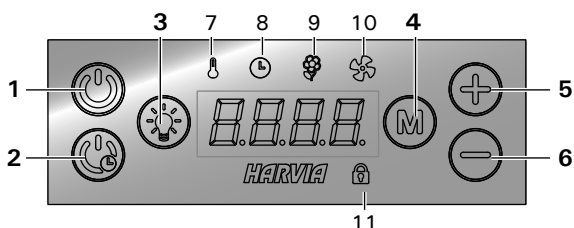
### 1.3. Эксплуатация парогенератора

Перед началом эксплуатации устройства убедитесь в том, что в помещении парильни нет каких-либо посторонних предметов. Пар должен беспрепятственно выходить из сопла. Откройте запорный вентиль для подачи воды.

Парогенератор оснащен индивидуальной панелью управления. Если кнопки на панели светятся, устройство находится в режиме ожидания.

- Если кнопки не горят, следует убедиться, что включен сетевой выключатель.
- После подачи питания от сетевого выключателя панель управления подключается к одному или нескольким используемым парогенераторам. Когда система готова к работе, на дисплее должны появиться сообщения «pairing» (Синхронизация) и «Done» (Выполнено).

#### Панель управления



1. Включение/выключение парогенератора
2. Включение парогенератора с задержкой
3. Включение/выключение освещения
4. Изменение режима
5. Увеличение значения
6. Уменьшение значения
7. Индикатор: Температура
8. Индикатор: Время
9. Индикатор: Ароматизатор
10. Индикатор: Вентиляция
11. Индикатор: Панель заблокирована

#### Включить парогенератор



Нажмите кнопку 1 (с удержанием).

40 C

- Сначала на дисплей выводится заданная температура, затем он переключается на отображение текущей температуры в помещении. Парогенератор начинает заполнение бака для воды и нагревание.

22 C

#### Настройки



Нажмите кнопку 4.

40 C

**Температура.** Диапазон регулирования составляет 30–55 °C.



Нажмите кнопку 4.

6:00

#### Оставшееся время работы.

Минимальное значение составляет 10 минут. Максимальное значение можно задать в дополнительных настройках (0:10–24:00 час).



Нажмите кнопку 4.

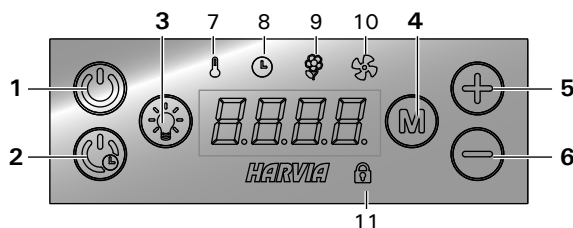
### 1.3. Aurugeneraatori kasutamine

Veenduge enne seadme k ivitamist, et aurusaunas pole esemeid, mis sinna ei kuulu. Veenduge, et aur saab vabalt otsikust v lja tulla. Avage toitevee toru sulgklapp.

Aurugeneraator on varustatud eraldi juhtpaneeliga. Seade on ootere iimis, kui nupud paneelil s tivad.

- Kui nupud ei s tti, veenduge et toide on peal litist sisse l litatud.
- Toite peal litist sisse l litamisel hendatakse juhtpaneel kasutusel oleva(te) aurugeneraatori(te)ga. Kui s steem on kasutusvalmis, kuvatakse s numid „pairing“ (paaritamine) ja „Done“ (Valmis).

#### Juhtpaneel



1. Aurugeneraatori sisse- ja v ljal litamine
2. Aurugeneraator viivitusega sisse
3. Valgustuse sisse- ja v ljal litamine
4. Re iimi vahetamine
5. V rtuse suurendamine
6. V rtuse v hendamine
7. Signaallamp: Temperatuur
8. Signaallamp: Aeg
9. Signaallamp: L hnaaine
10. Signaallamp: Ventilatsioon
11. Signaallamp: Paneel lukustatud

#### Aurugeneraatori sissel litamine



Vajutage nuppu 1 (pikk vajutus).

40 C

- Esmalt kuvatakse seatud temperatuur, mille j rel l litub displei praegusele aurusauna temperatuurile. Aurugeneraator alustab veemahuti t itmist ja soojeneb.

22 C

#### Seaded



Vajutage nuppu 4.

40 C

**Temperatuur.** Reguleerimispiirkond on 30–55 °C.



Vajutage nuppu 4.

6:00

**J relej nud t aeg.** Minimaalne v rtus on 10 minutit. Maksimaalse v rtuse saab m rata t iendavates seadetes (0:10–24:00 h).



Vajutage nuppu 4.

OFF

**Устройство подачи ароматизатора.** Интенсивность подачи ароматизатора можно менять с помощью кнопок «-» и «+». Минимальным значением является выключение устройства (OFF).



Нажмите кнопку 4.

OFF

**Вентиляция / просушка.** Можно включить (ON) или выключить (OFF) вентиляцию либо выбрать режим просушки (DRY).

- Период просушки (DRY) начнется после выключения парогенератора или по истечении заданного времени работы (занимает 60 минут).
- Быстрое включение вентиляции: (панель управления находится в режиме ожидания): нажмите кнопку 4 (M) и выберите ВКЛ. (ON).



Нажмите кнопку 4, чтобы выйти.

### Включить парогенератор с задержкой



Нажмите кнопку 2 (с удержанием).

1:00

Отсчет заданного времени задержки отображается до отметки 0, затем происходит включение парогенератора.

### Настройки



Нажмите кнопку 4.

40 C

**Температура.** Диапазон регулирования составляет 30–55 °C.



Нажмите кнопку 4.

0:10

**Время задержки.** Диапазон регулирования составляет 0:10–12:00 час.



Нажмите кнопку 4, чтобы выйти.

### Дополнительные настройки



Нажмите на кнопки 5 и 6, чтобы открыть меню дополнительных настроек. Удерживайте в течение 5 секунд.

SET 1

**Максимальное время работы (24 час.).** Диапазон: 0:10–0:24 час.

6:00



Нажмите кнопку 4.

SET 2

**Запоминание отказов электропитания.** Можно выбрать вариант поведения устройства после отключения электропитания.

OFF

- ON1 (ВКЛ.1): система повторно включится, и продолжится отсчет времени с того места, на котором произошла остановка.
- ON2 (ВКЛ.2): система повторно включится, и произойдет сброс времени.
- OFF (ВЫКЛ.): не произойдет повторного включения системы после отключения электропитания.

OFF

**L hnaaine pump.** L hna intensiivsust on v imalik muuta nuppude – ja + abil. Minimaalne v rtus on v ljas (OFF).



Vajutage nuppu 4.

OFF

**Ventilatsioon / niiskuse eemaldamine.** Saate l litada ventilatsiooni sisse (ON) v i v lja (OFF) v i valida niiskuse eemaldamise (DRY).

- Niiskuse eemaldamise intervall (DRY) algab, kui aurugeneraator v lja l litatakse v i kui seadistatud t tamisaeg m dub (kestab 60 minutit).
- Ventilatsiooni kiirk ivitamine: (juhtpaneel ootere iimis): vajutage nuppu 4 (M) ja valige ON.



V ljumiseks vajutage nuppu 4.

### Aurugeneraatori viivitusega sisse



Vajutage nuppu 2 (pikk vajutus).

1:00

J relej nud viivitusaja v henemist kuvatakse kuni nulli ilmumiseni, seej rel l litatakse aurugeneraator sisse.

### Seaded



Vajutage nuppu 4.

40 C

**Temperatuur.** Reguleerimispiirkond on 30–55 °C.



Vajutage nuppu 4.

0:10

**Viivitusae.** Reguleerimispiirkond on 0:10–12:00 h.



V ljumiseks vajutage nuppu 4.

### T iendavad seaded



Avage t iendavate seadete men , vajutades nuppe 5 ja 6. Hoidke 5 sekundit.

SET 1

**Maksimaalne t aeg (24 h).** Vahemik on: 0:10–24:00 h.

6:00



Vajutage nuppu 4.

SET 2

M lu toitekatekestuste jaoks. Saate valida, kuidas seade p rast elektrikatekestust k itub.

OFF

- ON1: S steem k ivitub uuesti ja aja lugemine j tkub selle peatumise kohast.
  - ON2: S steem k ivitub uuesti ja aja lugemine l htestatakse.
  - OFF: S steem ei k ivitu p rast elektrikatekestust uuesti.
- M lu kasutamist puudutavad ohutusreeglid on piirkonniti erinevad.



Vajutage nuppu 4.

Правила техники безопасности при использовании запоминающего устройства варьируются в зависимости от региона.



Нажмите кнопку 4.

SET3

**Активация автоматического дренажного клапана.**

OFF

- ON
- OFF



Нажмите кнопку 4.

SET4

**Интервал промывки.** В случае активации автоматического дренажного клапана можно менять интервал промывки с помощью кнопок «-» и «+». Варианты выбора 0,5, 1, 2, 3 и 4 часа (>1.6.).

OFF



Нажмите кнопку 4.

SET5

**Часы работы.** Номер устройства и часы работы периодически отображаются на дисплее. В системе Multidrive часы работы всех устройств отображаются на одной панели управления.

200



Нажмите кнопку 4.

SET6

**Обслуживание.** На дисплее отображается, сколько часов назад проводилось техническое обслуживание. По окончании обслуживания следует сбросить счетчик, для этого необходимо нажать на кнопку 6 (-) и удерживать ее в течение 5 секунд.

200



Нажмите кнопку 4.

SET7

**Ручное управление подачей воды.** Можно доливать и сливать воду с помощью кнопок «-» и «+», например, во время выполнения чистки бака для воды, устранения неисправностей или выполнения техобслуживания.



Нажмите кнопку 4.

SET8

**Отображение версии.** Сначала отображается версия программного обеспечения панели управления, затем парогенератора(-ов) по порядковому номеру устройства.



Нажмите кнопку 4, чтобы выйти.

### Выключить парогенератор



При нажатии на кнопку 1 парогенератор выключается, сбрасывается время работы и на экран выводится сообщение об ошибке. При выключении парогенератора устройство подачи ароматизатора также отключается.

- Устройство осуществляет автоматическую промывку и опорожнение бака для воды после выключения парогенератора (процесс занимает около 5 минут). В течение этого периода времени не следует выключать сетевой выключатель.

SET3

**Automaatse t hændusklaapi aktiveerimine.**

OFF

- ON
- OFF



Vajutage nuppu 4.

SET4

**Loputusintervall.** Kui automaatne t hændusklaapp on aktiveeritud, saate loputusintervalli muuta nuppudega – ja +. Valida saab 0,5, 1, 2, 3 ja 4 tunni vahel (>1.6.).

OFF



Vajutage nuppu 4.

SET5

**T tunnid.** N idikul n idatakse vaheldumisi seadme numbrit ja t tunde. Multidrive s steemis n ete hel paneelil k igi seadmete t tunde.

200



Vajutage nuppu 4.

SET6

**Hooldus.** N idik n itab viimasest hooldusest m dunud tundide arvu. L htestage p rast hooldamist loendur vajutades nuppu 6 (-) 5 sekundi jooksul.

200



Vajutage nuppu 4.

SET7

**Vee k sitsi juhtimine.** Saate vett lisada ja eemaldada nuppude – ja + abil, nt veemahuti puhastamise, rikkeotsingu v i hooldamise ajal.



Vajutage nuppu 4.

SET8

**Versiooni n it.** Esmalt n idatakse juhtpaneeli tarkvara versiooni ning seej rel aurugeneraatori tarkvara versiooni / aurugeneraatorite tarkvara versioonide numbriid seadme numbrite j rjestuses.



V ljumiseks vajutage nuppu 4.

### Aurugeneraatori v ljal litamine



Aurugeneraator l litub v lja, kui vajutatakse nuppu 1, t tamisaeg m dub v i tekib viga. Aurugeneraatori v ljal litamine peatab samuti l hnaaine pumba.

- Seade loputab ja t hændab veemahuti automaatselt aurugeneraatori v ljal litamisel (see kestab umbes 5 minutit). rge selle aja jooksul toidet peal litist v lja l litage.

**Блокировку включить / выключить**

Блокировку и разблокировку панели управления можно осуществлять с помощью нажатия и удержания кнопки 4 (M) в течение 5 секунд.

**1.4. Устройство подачи ароматизатора**

Находясь во включенном состоянии, устройство подачи ароматизатора подает ароматическое вещество в паропроводящую трубу. Контроль работы устройства подачи ароматизатора осуществляется с помощью панели управления.

- Подсоедините всасывающий шланг устройства подачи ароматизатора к контейнеру с ароматизатором до включения парогенератора.
- Во время первого использования ароматизатор не подается в парильню с момента включения, поскольку сначала он должен пройти по трубопроводу. Совет: можно ускорить этот процесс, если сначала задать максимальную интенсивность подачи ароматизатора.
- **Следите за тем, чтобы при использовании емкость с ароматизатором не опустела. Устройство подачи ароматизатора не должно работать вхолостую.**
- **Используйте только специально предназначенные для парогенераторов ароматизаторы. Следуйте инструкции на упаковке.**

**1.5. Освещение**

Освещение парильни можно регулировать с помощью кнопок на панели управления парогенератора (макс 100 Вт / 230 В ~).



Включить/выключить освещение можно путем нажатия соответствующей кнопки на панели управления.

**1.6. Автоматический дренажный клапан**

Автоматический дренажный клапан помогает избежать проблем, связанных с загрязнением воды. Порядок работы автоматического дренажного клапана:

1. Промывка сливного трубопровода  
Устройство промывает загрязнения, которые откладываются на стенках сливного трубопровода. Промывка осуществляется при каждом пятом наборе воды устройством.  
Промывка бака для воды (SET4)  
Устройство осуществляет слив воды из бака и заполняет его чистой водой в соответствии с выбранным интервалом промывки. Во время промывки по дисплею «бежит» сообщение «flushing» (промывка). Данная функция предназначена для учреждений и пр., где парогенератор непрерывно используется в течение нескольких часов. Промывка занимает более 5 минут, и в течение этого времени устройство приостанавливает выработку пара. В системе Multidrive производится промывка устройств по одному, поэтому не происходит полной остановки выработки пара.
2. Опорожнение бака для воды после использования  
Устройство осуществляет автоматическую промывку и опорожнение бака для воды после выключе-

**Lukk sisse/v lja**

Juhtpaneeli saab lukustada ja avada vajutades nuppu 4 (M) 5 sekundi jooksul.

**1.4. L hnaaine pump**

L hnaaine pump lisab sissel litamisel aurugeneraatorist tulevasse auru l hnaainet. L hnaaine pumpa juhitakse juhtpaneeli abil.

- hendage pumba imivoolik l hnaaine paagi k lge enne aurugeneraatori sisse l litamist.
- Esmakordsel kasutamisel ei j ua l hnaaine kohe alguses aurusauna, kuna l hnaaine peab esmalt liikuma l bi torustiku. N uanne: saate protsessi kiirendada seades l hna intensiivsuse esialgu maksimumile.
- **Veenduge, et l hnaaine paak ei saa kasutamise ajal t hjaks. Pump ei tohi j da ilma l hnaaineta.**
- **Kasutage ainult aurugeneraatorite jaoks m eldud l hnaaineid. J rgige pakendil toodud juhiseid.**

**1.5. Valgustus**

Aurusauna valgustust on v imalik seadistada nii, et seda saab juhtida aurugeneraatori juhtpaneeli kaudu (max 100 W/230 V ~).



L litage valgustus sisse ja v lja juhtpaneelil oleva nupu abil.

**1.6. Automaatne t hjendusklapp**

Automaatne t hjendusklapp aitab v ltida vee eba- puhtuse p hjustatavaid probleeme. Automaatse t hjendusklapi funktsioon:

1. Vee v ljavoolu torustiku loputamine  
Seade loputab maha mustuse, mis on kogunenud vee v ljavoolu torustikku. Loputamise teostatakse igal 5. korral, kui seade vett v tab.
2. Veemahuti loputamine (SET4)  
Seade t hjendab veemahuti ja t idab selle puhta veega vastavalt valitud loputusintervallile. Loputamise ajal on n idikul tekst „flushing“ (loputamine). See funktsioon on m eldud asutustele jne, kus aurugeneraator t tab korraga mitu tundi. Loputamise kestab le 5 minuti ning selle ajaks peatab aurugeneraator t . Multidrive s steemis loputatakse korraga hte seadet, nii et aurugeneraatorite t ei katke t ielikult.
3. Veemahuti t hjendamine p rast kasutamist  
Seade loputab ja t hjendab veemahuti automaatselt aurugeneraatori v ljal litamisel. T hjendamine kestab umbes 5 minutit.

чения парогенератора. Слив воды занимает около 5 минут.

### 1.7. Дистанционное управление

Включение парогенератора также можно осуществлять с помощью независимого пульта дистанционного управления, установленного, например, в приемной отеля.

- Короткое нажатие: парогенератор выключить (ON)
- Долгое нажатие: парогенератор выключить (OFF)

### 1.8. Multidrive

Можно пользоваться четырьмя парогенераторами с помощью одной панели управления (HGX или HGP).

- Подключите питание с помощью сетевого выключателя таким образом, чтобы устройство, подключенное к панели управления, включилось в последнюю очередь.
- Устройство, подключенное к панели управления, автоматически подключится к остальным устройствам в момент включения.

### 1.9. Техническое обслуживание парогенератора

По истечении 200 часов с момента последнего обслуживания начнет мигать светоиндикатор времени. Нижеперечисленные виды технического обслуживания могут осуществляться пользователем самостоятельно. Прочие виды технического обслуживания должны проводиться квалифицированными специалистами по техническому обслуживанию и ремонту. **Не следует пользоваться инструментами при отсутствии необходимости в связи с риском повреждения силиконовых шлангов!**

Техническое обслуживание парогенераторов (проверку и очистку баков, нагревательных элементов и датчика уровня), эксплуатирующихся в учреждениях, организациях и общественных парильнях, следует осуществлять не реже двух раз в год.

#### 1.9.1. Опорожнение отстойника

В нижней части устройства находится отстойник, в котором собираются содержащиеся в воде загрязнения. Отстойник следует опорожнять по мере его заполнения.

**⚠ Соблюдайте осторожность при контакте с горячим парогенератором. Не следует снимать отстойник, когда устройство включено. Перед снятием отстойника следует обязательно дождаться полного охлаждения парогенератора. Надлежащее время с момента последнего использования составляет 24 часа.**

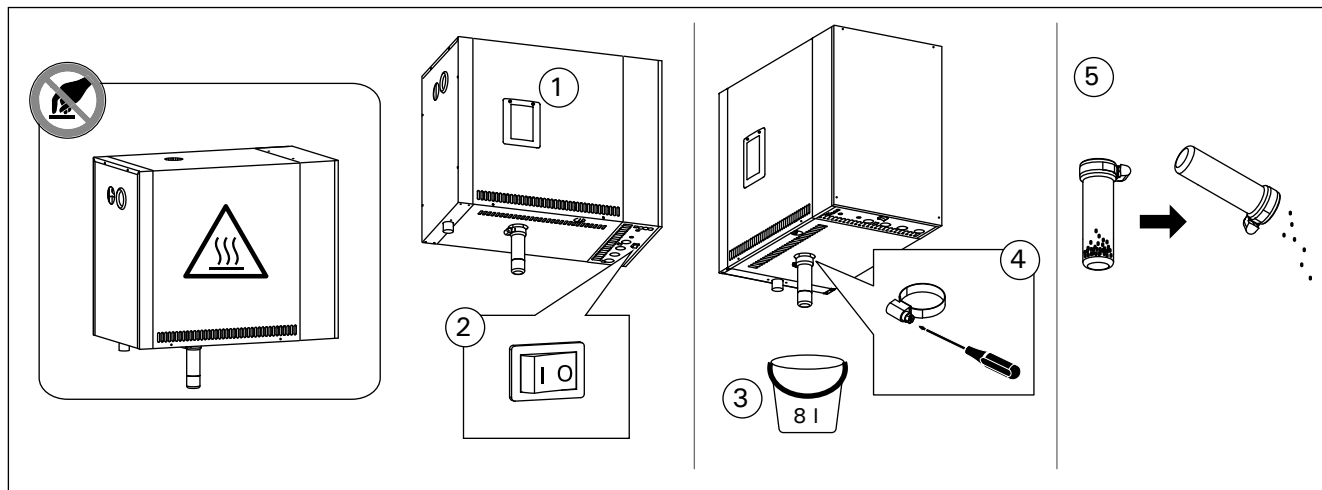


Рисунок 2. Опорожнение отстойника  
Joonis 2. Setten u t hendamine

### 1.7. Kaugjuhtimispuult

Aurugeneraatorit on võimalik sisse lülitada ka eraldi seisiva kaugjuhtimispuuldiga, mis on paigaldatud hotelli vastuvõttu.

- Lühike vajutus: Aurugeneraator sisse
- Pikk vajutus: Aurugeneraator välja

### 1.8. Multidrive

Saate sama juhtpaneeli abil kasutada kuni nelja aurugeneraatorit (HGX või HGP).

- L litage toide peal litist sisse nii, et juhtpaneeliga hendatud seade lülituks sisse viimasena.
- Juhtpaneeliga hendatud seade võtab sisse lülitumisel automaatselt hendust teiste seadmetega.

### 1.9. Aurugeneraatori hooldamine

Aja signaallamp hakkab vilkuma, kui eelmisest hooldusest on möödunud 200 tundi. Allpool on toodud kõik need operatsioonid, mida võib teha kasutaja. Igasugune muu hooldus tuleb jätta asjatundliku hoolduspersonalile hooleks. **Vajaduse puudumisel ärge kasutage tööriistu, kuna silikoontorud võivad katki minna!**

Avalike saunade, asutuste jms aurugeneraatoreid tuleb põhjalikult hooldada vähemalt kaks korda aastas (paagi, kütteelementide ja pinnaanduri kontrollimine ja puhastamine).

#### 1.9.1. Setten u t hendamine

Seadme all asub vee mustust koguv setten u. Tõstmisel tõhendage see.

**⚠ Ettevaatust, kuum aurugeneraator! Ärge eemaldage setten u seadme kasutamise ajal. Veenduge enne setten u eemaldamist, et aurugeneraator on täielikult jahtunud. Sobiv jahtumisaeg on 24 tundi eelmisest kasutamisest.**



1. Следует убедиться, что бак для воды полностью пуст (следует проверить состояние мерной чашки через прозрачную крышку эксплуатационного люка: при наличии воды в чашке следует опорожнить бак для воды).
2. Приведите сетевой выключатель парогенератора в положение ВЫКЛ. (рисунок 2).
3. Подставьте ведро (8 л) под отстойник. После снятия отстойника может вытечь некоторое количество воды из трубопровода.
4. Ослабьте фиксаторы отстойника.
5. Потяните за отстойник и снимите его. Очистите отстойник.
6. Установите отстойник на место и затяните фиксатор.

### 1.9.2. Удаление известкового налета

Водопроводная вода содержит примеси, например, известь, которые со временем могут закупоривать внутренние детали парогенератора. Количество извести, содержащейся в воде (жесткость воды), а следовательно, необходимость удаления известкового налета варьируется в зависимости от региона. Если водопроводная вода жесткая, в водопроводную систему здания рекомендуется вмонтировать устройство для умягчения воды. Требования к качеству воды изложены в таблице 1.

### Удаление известкового налета раствором лимонной кислоты

Пары раствора лимонной кислоты безвредны. Для удаления известкового налета можно использовать только лимонную кислоту с соблюдением инструкций на упаковке средства.

1. Растворите 50-80 граммов лимонной кислоты 1 л воды.
2. Включите парогенератор и подождите 10 минут.
3. Выключите парогенератор при помощи главного выключателя, находящегося под парогенератором (см. рисунок 2).
4. Снимите заглушку с верхней части парогенератора (рисунок 3).
5. Заполните бак для воды раствором лимонной кислоты и вставьте заглушку обратно.

1. Veenduge, et veemahuti on t hi (kontrollige m ten ud l bi hooldusluugi l bipaistva katte: kui n u sisaldab vett, peate mahuti t hjenda-ma).
2. L litage aurugeneraator peal litist v lja (joonis 2).
3. Asetage setten u alla mber (8 l). N u eemal-damisel v ib torustikust v ljuda vett.
4. Vabastage setten u pinguti.
5. Eemaldage n u seda t mmates. Puhastage n u.
6. Asetage n u selle kohale tagasi ja kinnitage pinguti.

### 1.9.2. Katlakivist puhastamine

Kraanivesi sisaldab lisaaineid, n iteks lupja, mis v ib aja jooksul aurugeneraatori sisemust katta. Lubja hulk vees (vee karedus) ja seega katlakivist puhastamise sagedus erineb piirkonniti. Kui kraanivesi on kare, siis on soovitatav paigaldada hoone veevarustuss steemi veepehmendaja. Veele esita-tavad n uded on toodud tabelis 1.

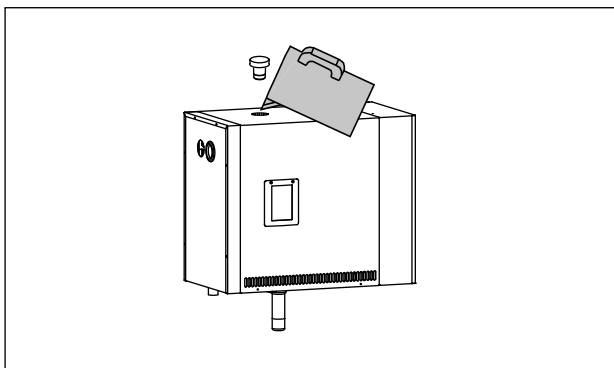
### Katlakivi eemaldamine sidrunhappe lahusega

Sidrunhappe lahuse aurud on ohutud. Lisaks sidrunhappele saate katlakivi eemaldamiseks kasutada ka teisi materjale, alati j rgige pakendil toodud ju-hendeid.

1. Segage 50–80 g sidrunhappet he liitri veega.
2. K ivitage aurugeneraator ja j tke see 10 minutiks t le.
3. L litage see peal litist v lja (vt joonis 2).
4. Eemaldage aurugeneraatori peal olev kork (joonis 3)
5. Valage sidrunhappe lahus veemahutisse ja pange kork kohale tagasi.
6. Laske lahusel m juda ks tund.
7. L litage peal liti sisse. Kui voolukatkestuse m lufunktsioon on aktiveeritud, l litub aurugeneraator sisse juhtpaneelis nuppu 1 vajutamata.

| Свойство воды<br>Vee omadus   | Воздействие<br>M ju   | Рекомендация<br>Soovitus   |
|---|---|--|
| Концентрация гумуса<br>Orgaanilise aine sisaldus  | Влияет на цвет, вкус, выпадает в осадок в парогенераторе<br>V rvus, maitse, sadestub aurugeneraatoris   | < 12 мг/л<br>< 12 mg/l   |
| Концентрация железа<br>Rauasisaldus   | Влияет на цвет, запах, вкус, выпадает в осадок в парогенераторе<br>V rvus, l hn, sadestub aurugeneraatoris  | < 0,2 мг/л<br>< 0,2 mg/l   |
| Жесткость: важнейшими элементами являются марганец (Mn) и известь, т.е. кальций (Ca).<br>Karedus: k ige olulisemad ained on mangaan (Mn) ja lubi, st kaltsium (Ca).   | Выпадает в осадок в парогенераторе<br>Sadestub aurugeneraatoris   | Mn: < 0,05 мг/л<br>Ca: < 100 мг/л<br>Mn: < 0,05 mg/l<br>Ca: < 100 mg/l |
| Хлорированная вода<br>Kloorivesi  | Риск для здоровья<br>Oht tervisele  | Использование запрещено<br>Kasutamine keelatud                         |
| Морская вода<br>Merevesi  | Ускоренная коррозия<br>Kiire korrodeerumine   | Использование запрещено<br>Kasutamine keelatud                         |
| Расход воды (измеряется следующим образом: необходимо измерить количество воды, которое вытекает из подающей трубы за одну минуту)<br>Vooluhulk sissetuleva vee torus (m tmine: laske veel ks minut voolata ja m tke vee hulk ra) | Слишком низкий расход: прерывается процесс парообразования<br>Слишком высокий расход: вода вытекает из паропроводящей трубы<br>Liiga v ike: katkestused aurugeneraatori t s<br>Liiga suur: aurutorust voolab v lja vett | 8-12 л/мин<br>8–12 liitrit/min   |

Таблица 1. Требования к качеству воды  
Tabel 1. N uded vee kvaliteedile



**Рисунок 3. Удаление известкового налета**  
**Joonis 3. Katlakivist puhastamine**

6. Оставьте раствор на один час.
7. Переведите главный выключатель в положение ВКЛ. Если запоминающее устройство для регистрации отказов электропитания включено, парогенератор включится без нажатия кнопки 1.

#### Промывка (автоматический дренажный клапан)

8. Включите парогенератор путем нажатия кнопки 1 и выждите 10 минуты.
9. Выключите парогенератор путем нажатия кнопки 1 и подождите 5 минуты.

#### 1.9.3. Очистка паровых сопел

Паровые сопла следует очищать слабым мыльным раствором.

#### 1.10. Устранение неполадок

При возникновении неполадки на панели управления появляется номер устройства и сообщение об ошибке, помогающее устранить причину неполадки.

**⚠ Пользователь может самостоятельно осуществлять только те виды проверок, которые отмечены звездочкой (\*). Прочие виды технического обслуживания должны проводиться квалифицированными специалистами по техническому обслуживанию и ремонту.**

#### Сообщения об ошибках и устранение неполадок

| НОМЕР УСТРОЙСТВА<br>КОД ОШИБКИ |   |
|--------------------------------|---|
| OE:01                          | Разрыв в измерительной схеме датчика температуры. Проверьте электропроводку и качество соединения клемм с датчиком.   |
| OE:02                          | Короткое замыкание в измерительной схеме датчика температуры. Проверьте электропроводку и качество соединения клемм с датчиком.   |
| OE:03                          | Разрыв в измерительной схеме прибора для защиты от перегрева. Нажмите кнопку сброса на приборе для защиты от перегрева (▷2.10.). Проверьте электропроводку и качество соединения разъемов с датчиком прибора защиты от перегрева. |
| OE:05                          | Низкий уровень воды. Проверьте наличие воды в мерной чашке. Проверьте подачу воды*, электромагнитный клапан, дренажный клапан и датчик уровня.  |

#### Loputamine (automaatne t h jendusklapp)

8. L litage aurugeneraator nupu 1 abil sisse ja j tke see 10 minutiks t le.
9. L litage aurugeneraator nupu 1 abil v lja ja j tke see nii 5 minutiks.

#### 1.9.3. Auruotsikute puhastamine

Auruotsikuid v ib puhastada lahja seebilahusega.

#### 1.10. Veaoetsing

Veatekkimisel kuvatakse juhtpaneelil seadme number ja veateade, mis aitab vea p hjuste leidmisel.


**⚠ Kasutaja v ib kontrollida ainult t rniga (\*) t - histatud punkte. Igasugune muu hooldus tuleb lasta l bi viia asjatundlikul hoolduspersonalil.**

#### Veateade ja parandamine

| SEADME NUMBER<br>VEA KOOD |   |
|---------------------------|---|
| OE:01                     | Temperatuurianduri m teahel on katkenud. Kontrollige juhtmeid ning anduri hendust klemmidega.   |
| OE:02                     | Temperatuurianduri m teahel on l - hises. Kontrollige juhtmeid ning anduri hendust klemmidega.  |
| OE:03                     | lekuumenemiskaitse m teahel on katkenud. Vajutage lekuumenemiskaitse tagastusnuppu (▷2.10.). Kontrollige juhtmeid ning lekuumenemise anduri hendust klemmidega. |
| OE:05                     | Vee tase on madal. Vaadake, kas m ten u sisaldab vett. Kontrollige vee sisse- v ttu*, solenoidklappi, t h jendusklappi ja pinnaandurit.                         |


|                                    |   |
|------------------------------------|---|
| OE:07                              | В баке осталась вода даже после его промывки и опорожнения. Проверьте наличие воды в мерной чашке. Проверьте дренажный клапан и датчик уровня воды.   |
| OE:09                              | Нарушение соединения между панелью управления и парогенератором. Проверьте кабель и разъемы.  |
| OE:10                              | После промывки бак пуст. Проверьте наличие воды в мерной чашке. Проверьте подачу воды*, электромагнитный клапан, дренажный клапан и датчик уровня.  |
| OE:11                              | При запуске процесса наполнения бак полон (цикл запуска, остановки, промывки). Проверьте дренажный клапан и датчик уровня.  |
| OE:13                              | Повышенная частота наполнения бака в течение пяти минут. Проверьте подачу воды*, расход воды* (таблица 1), электромагнитный клапан, дренажный клапан и датчик уровня.                           |
| OE:14                              | Не был достигнут достаточный уровень воды в течение 10 минут после включения устройства. Очистите мерную чашку и проверьте электропроводку.   |
| OE:15                              | Не удастся достичь достаточного уровня воды при испарении. Проверьте подачу воды* и дренажный клапан.   |
| Несколько ошибок                   | на дисплее отображается несколько сообщений об ошибках.   |
| Ошибка генерации пара              | Ошибка генерации пара является абсолютно нормальным явлением. Выработка пара приостанавливается, когда подается вода в бак для воды, и температура в парилке поднимается до заданного значения. |
| Сбой в системе                     | наличие мест скопления конденсата или падение уровня воды в трубах. Выпрямите трубы, отходящие под углом от парогенератора.   |
| Бак для воды пахнет ароматизатором | следует проверить, не попадает ли ароматизатор в бак для воды из паропроводящей трубы.  |

### Прочие сообщения

|   |   |
|---|---|
|  | По истечении 200 часов с момента последнего обслуживания начнет мигать индикатор времени. Необходимо провести обслуживание (> 1.9.). По окончании работ следует сбросить счетчик. |
| Flushing  | По дисплею «бежит» сообщение. Промывка.   |
| Pairing   | По дисплею «бежит» сообщение. Панель управления подключится к парогенераторам, которые готовы к работе.   |
| Done  | Связь между устройствами установлена.   |

|                                    |  |
|------------------------------------|--|
| OE:07                              | Mahuti sisaldab vett isegi p raste loputamise ja t hendamise teostamist. Vaadake, kas m ten u sisaldab vett. Kontrollige t hendusklappi ja veetaseme andurit.          |
| OE:09                              | Juhtpaneeli ja aurugeneraatori vahelise henduse viga. Kontrollige juhtmeid ja klemme.  |
| OE:10                              | Veepaak on p raste loputamist t hi. Vaadake, kas m ten u sisaldab vett. Kontrollige vee sissev ttu*, solenoidklappi, t hendusklappi ja pinnaandurit.                   |
| OE:11                              | Veepaak on t itmise alustamisel t is (k ivitamine, peatamine, loputusts kkel). Kontrollige t hendusklappi ja pinnaandurit.   |
| OE:13                              | Liiga palju t itmisi viie minuti jooksul. Kontrollige vee sissev ttu*, sissetuleva vee torus* (tabel 1), solenoidklappi ja pinnaandurit.                               |
| OE:14                              | 10 minuti jooksul p raste seadme sissel litamist ei ole saavutatud piisavat veetaset. Puhastage m ten u ja kontrollige juhtmeid.                                       |
| OE:15                              | Aurustamise ajal ei saavutata piisavat veetaset. Kontrollige vee sissev ttu* ja t hendusklappi.  |
| Mitu viga                          | Veateated vahelduvad n idikul.   |
| Katkestused aurugeneraatori t s    | Katkestused aurugeneraatori t s on t iesti tavap rased. Aurugeneraator katkestab t vee v tmisel veemahutisse ning aurusauna temperatuuri t usmisel soovitud v rtusele. |
| Mulksumine                         | Aurutorustikus on vee kogunemise kohad. Kallutage aurutorud sirgelt aurugeneraatorist eemale.  |
| Veemahuti l hnaab l hnaaine j rele | Kontrollige, et l hnaaine ei voolaks aurutorust veemahutisse.  |

### Muud teated

|   |  |
|---|--|
|  | Aja signaallamp hakkab vilkuma, kui eelmisest hooldusest on m dunud 200 tundi. Teostage hooldus (> 1.9.). P raste hooldust l htestage loendur. |
| Flushing  | N idikul on tekst. Loputamine.   |
| Pairing   | N idikul on tekst. Juhtpaneel hendab need aurugeneraatorid, mis on kasutamiseks valmis.  |
| Done  | Teostatakse seadmete vaheline hendamine.   |

2. ИНСТРУКЦИЯ ПО УСТАНОВКЕ

2. PAIGALDAMISJUHEND

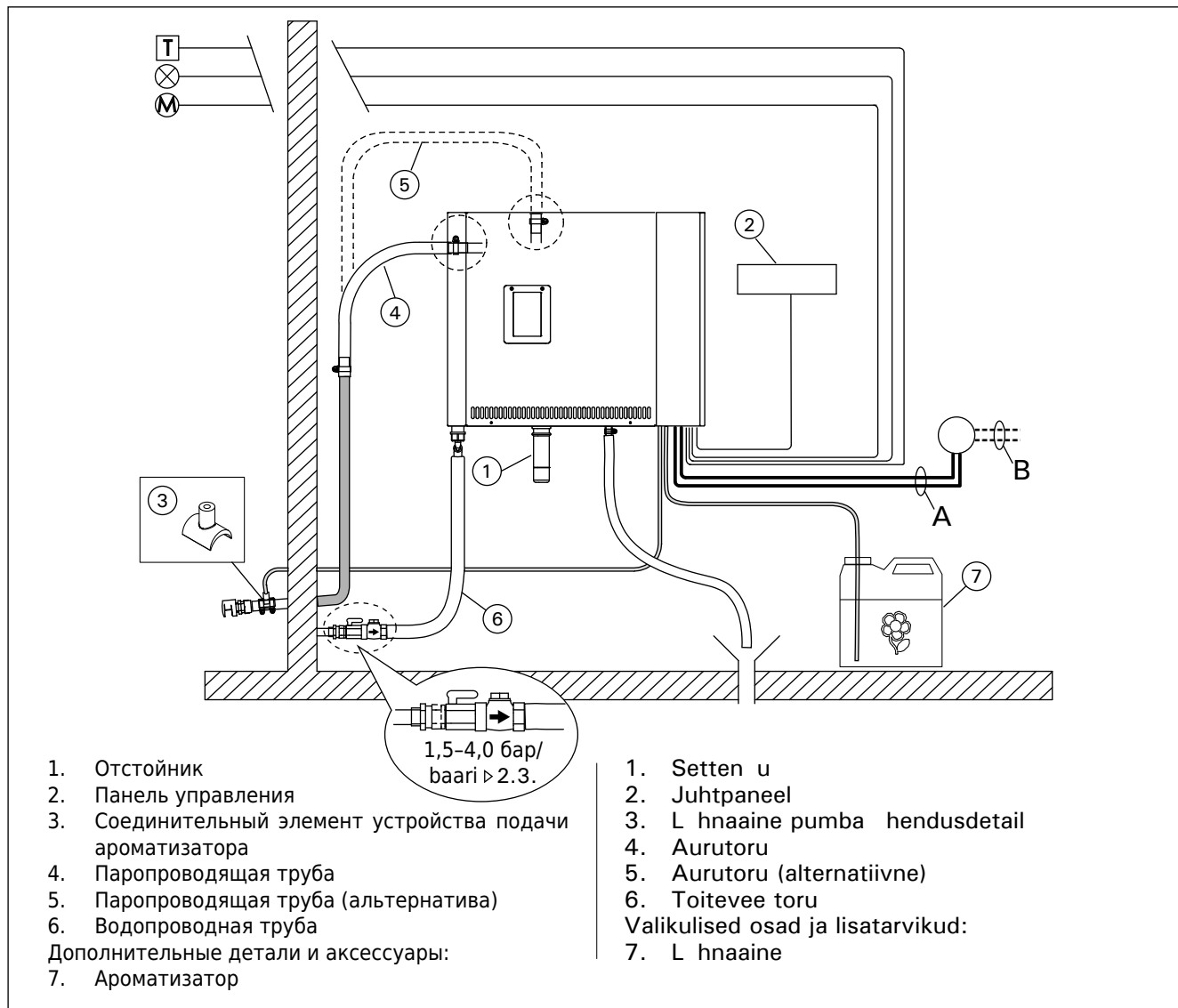


Рисунок 4. Схема подключений парогенератора

Joonis 4. Aurugeneraatori liitmikud

| Модель<br>Mudel | мощность<br>V imsus<br>kW | Рекомендуемые размеры помещения парильни (м³)<br>Soovitav aurusauna suurus (m³) |       |  |       |  |       | Мощность<br>парообра-<br>зования<br>Aur<br>кг/час<br>kg/h | 400 V 3N~<br>Кабель<br>Kaabel |               | Предохрани-<br>тели<br>Kaitse<br>A |
|-----------------|---------------------------|---|-------|--|-------|--|-------|---|-------------------------------|---------------|------------------------------------|
|                 |                           | Легкий стеновой материал (акриловый и т.д.)<br>Kerge sein (akriil ja muud)      |       | Легкий стеновой материал, стены выложены плиткой<br>Plaaditud kerge sein |       | Кирпичные стены, выложенные плиткой, др.<br>Plaaditud kivisein jne |       |   | A                             | B             |                                    |
| HGP22           | 21,6                      | 20-29   | 30-42 | 16-24  | 24-34 | 12-20  | 20-28 | 29,2  | (2 x) 5 x 2,5                 | (2 x) 5 x 2,5 | (2 x) 3 x 16                       |
| HGP30           | 30,0                      | 24-39   | 34-56 | 20-32  | 28-46 | 16-27  | 24-37 | 40,2  | (2 x) 5 x 2,5                 | (2 x) 5 x 6   | (2 x) 3 x 25                       |

| Модель<br>Mudel | Ширина<br>Laius | Глубина<br>S gavus | Высота<br>K rgus | Вес (водяной бак пуст)<br>Kaal (t hja veeraagiga) | Вес (водяной бак наполнен)<br>Kaal (t is veeraagiga) |
|-----------------|-----------------|--------------------|------------------|---|--|
| HGP22-HGP30(L)  | 560 мм/mm       | 320 мм/mm          | 490 мм/mm        | 24 кг/kg  | 33 кг/kg   |

Таблица 3. Технические характеристики  
 Tabel 3. Paigalduse tsikasjad

\* С вентиляцией \*\* Без вентиляции  
 \* Ventileeritud \*\* Ilma ventilat.

## 2.1. Что необходимо сделать до установки

Прежде чем начать установку парогенератора, необходимо изучить инструкцию по установке и убедиться в том, что:

- Мощность парогенератора должна соответствовать размерам помещения парильни. В таблице 2 даны рекомендации по установке каждого типа парогенератора с учетом особенностей стеновых материалов в помещениях с минимальными и максимальными размерами.
- Напряжение источника питания подходит для данного парогенератора.
- Предохранители и соединительные кабели отвечают требованиям, а их параметры соответствуют значениям, приведенным в таблице 2.
- Место установки парогенератора отвечает требованиям относительно минимального безопасного расстояния (рисунок 5), а также соответствует требованиям, изложенным в пункте 2.2.

## 2.2. Место монтажа и крепление

Парогенератор следует устанавливать в сухом закрытом помещении. Для монтажа не подходят места, где парогенератор может замерзнуть или подвергнуться воздействию вредных веществ. Максимально разрешенная температура окружающей среды составляет 30 °C.

- Необходимым условием является наличие стока в канализацию для слива отработанной воды. Не следует устанавливать устройство непосредственно над дренажным трубопроводом, поскольку от поднимающегося от него пара намокает парогенератор, что может стать причиной проблем.
- Если парогенератор устанавливается в отдельном шкафу или подобном закрытом помещении, пространство вокруг устройства должно хорошо проветриваться.

## 2.1. Enne paigaldamist

Uurige enne aurugeneraatori paigaldamist paigaldamisjuhiseid ja kontrollige järgmisi punkte:

- aurugeneraatori võimsus vastab aurusauna suurusele. Tabelis 2 on toodud minimaalne ja maksimaalne suurus iga aurugeneraatori ja seinamaterjali kohta;
- toitepinge on aurugeneraatori jaoks sobiv;
- kaitsmed ja henduskaablid vastavad eeskirjadele ning nende mõõtmed tabelile 2;
- aurugeneraatori paigalduskoht peab vastama ohututele kaugustele esitatavatele joonisel 5 toodud miinimumväärtetele ja kirjeldusele jaotises 2.2.

## 2.2. Paigalduskoht ja kinnitamine

Aurugeneraator tuleb paigaldada kuiva siseruumi. Aurugeneraatorit ei tohi paigaldada kohta, kus see võib sattuda ohtlike ainete mõju alla. Maksimaalne lubatud temperatuur seadme mõbruses on 30 °C.

- Ruumi peen randas peab olema ravoolu või ljalastava vee jaoks. Ärge paigaldage seadet otse ravoolu kohale, kuna ravoolust tekivad aur muudab aurugeneraatori mõrjaks ja võib põhjustada probleeme.
- Kui aurugeneraator paigaldatakse kappi või muusse sarnasesse suletud ruumi, siis peab seadme mõber olema tagatud piisav ventilatsioon.

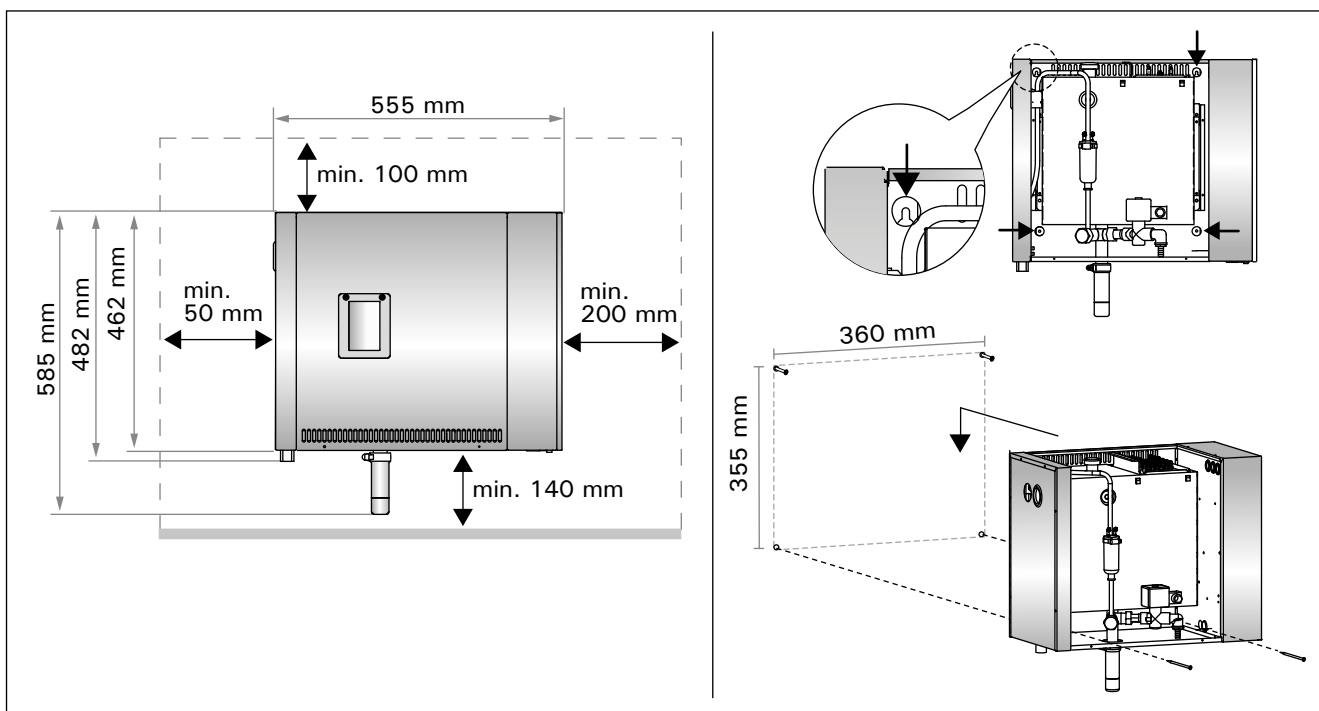


Рисунок 5. Параметры установки  
Joonis 5. Paigaldusmõõtmed

### 2.3. Патрубки для подачи и сброса воды

Смотрите рисунок 4. Труба для подачи воды должна быть оснащена запорным вентилем и обратным клапаном. Максимально допустимое давление подаваемой воды в трубе для подачи воды составляет 4,0 бар.

Смотрите рисунок 6. Трубу для слива воды следует вывести к стоку в канализацию.



**Следите за тем, чтобы сточная вода, температура которой достигает 70 °C, не попала в помещение парильни.**

Установите трубы под углом относительно парогенератора.

### 2.3. Veetoite ja vee v ljavoolu hendused

Vaata joonis 4. Toitevee toru peab olema varustatud kuulkraani ja vaakumklapiga. Siseneva vee maksimaalne surve toitevee torus on 4,0 baari.

Vaata joonis 6. Aurugeneraatorist v ljalastava vee toru tuleb juhtida ruumi p randa ravoolu juurde.



**V ljalastavat vett ei tohi juhtida aurusauna, sest see vesi on k rvetavalt kuum (70 °C)!**

Paigaldage torud aurugeneraatorist eemale kallutatuna.

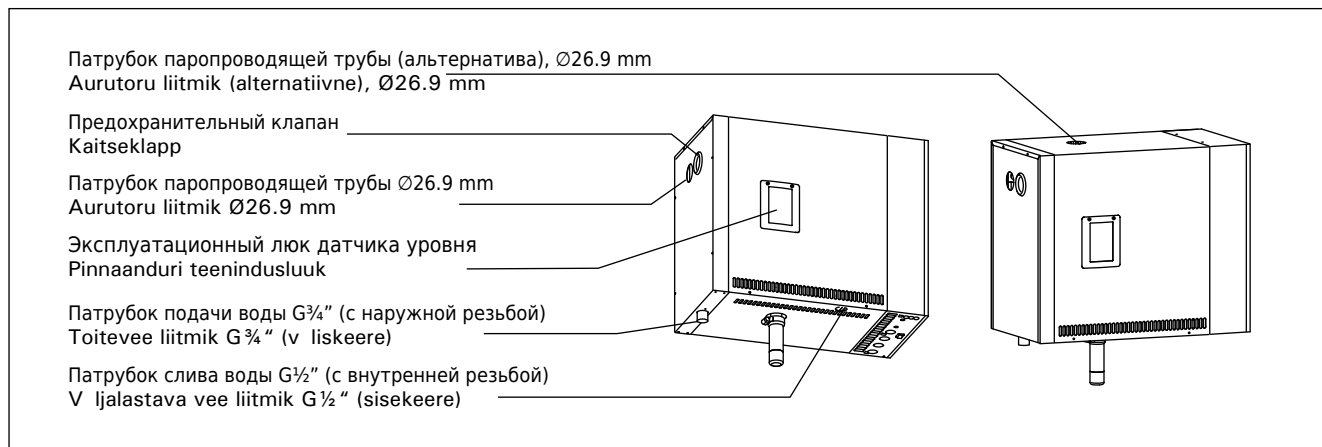


Рисунок 6. Схема соединений парогенератора

Joonis 6. Aurugeneraatori liitmikud

### 2.4. Электропроводка

Подключение парогенератора к сети электропитания должно осуществляться только профессиональным электриком, имеющим соответствующий допуск, с соблюдением текущих постановлений.

Схему подключения электропроводки см. на рисунке 7.

#### 2.4.1. Установка температурного датчика

Закрепите температурный датчик на потолке парильни или на стене (на высоте 1700-3000 мм от пола). Просверлите отверстие диаметром 7,5 мм, установите в него датчик и загерметизируйте силиконом.

Нельзя устанавливать датчик рядом с дверями или вентиляционными отверстиями. Допускаемая область установки показана на рисунке 8.

#### 2.4.2. Multidrive

К одной панели управления можно последовательно подключить до 4 парогенераторов. Выработка пара может осуществляться по различным моделям (HGX или HGP). Схема соединений показана на рисунке 9.

1. Подключите панель управления к первому парогенератору в цепи.
2. Подключите датчик температуры к первому парогенератору. Для повышения точности измерения температуры и снижения чувствительности системы к ошибкам можно подключить дополнительные датчики (по 1 на генератор).
3. Соедините парогенераторы с помощью кабелей управления, входящих в комплект поставки устройств. Кабель управления. Также см. рисунок 7.
4. Назначьте генераторам номера. Назначайте номера от 0 до 3.
5. См. пункт 1.8.

### 2.4. Elektri hendused

Aurugeneraator tuleb hendada vooluv rguga vastavalt kehtivatele eeskirjadele p deva kutselise elektrikuga poolt. Elektri hendusi vt joonis 7.

#### 2.4.1. Temperatuurianduri paigaldamine

Paigaldage temperatuuriandur aurusauna lakke v i seinale 1700–3000 mm k rgusele p randast. Puurige 7,5 mm l bim duga auk, vajutage andur auku ja isoleerige silikooniga.

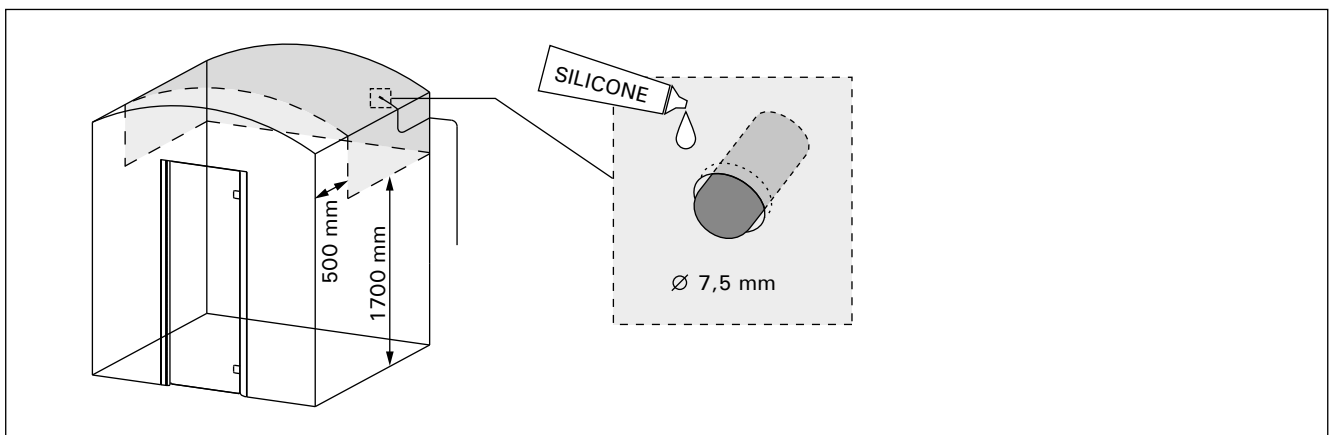
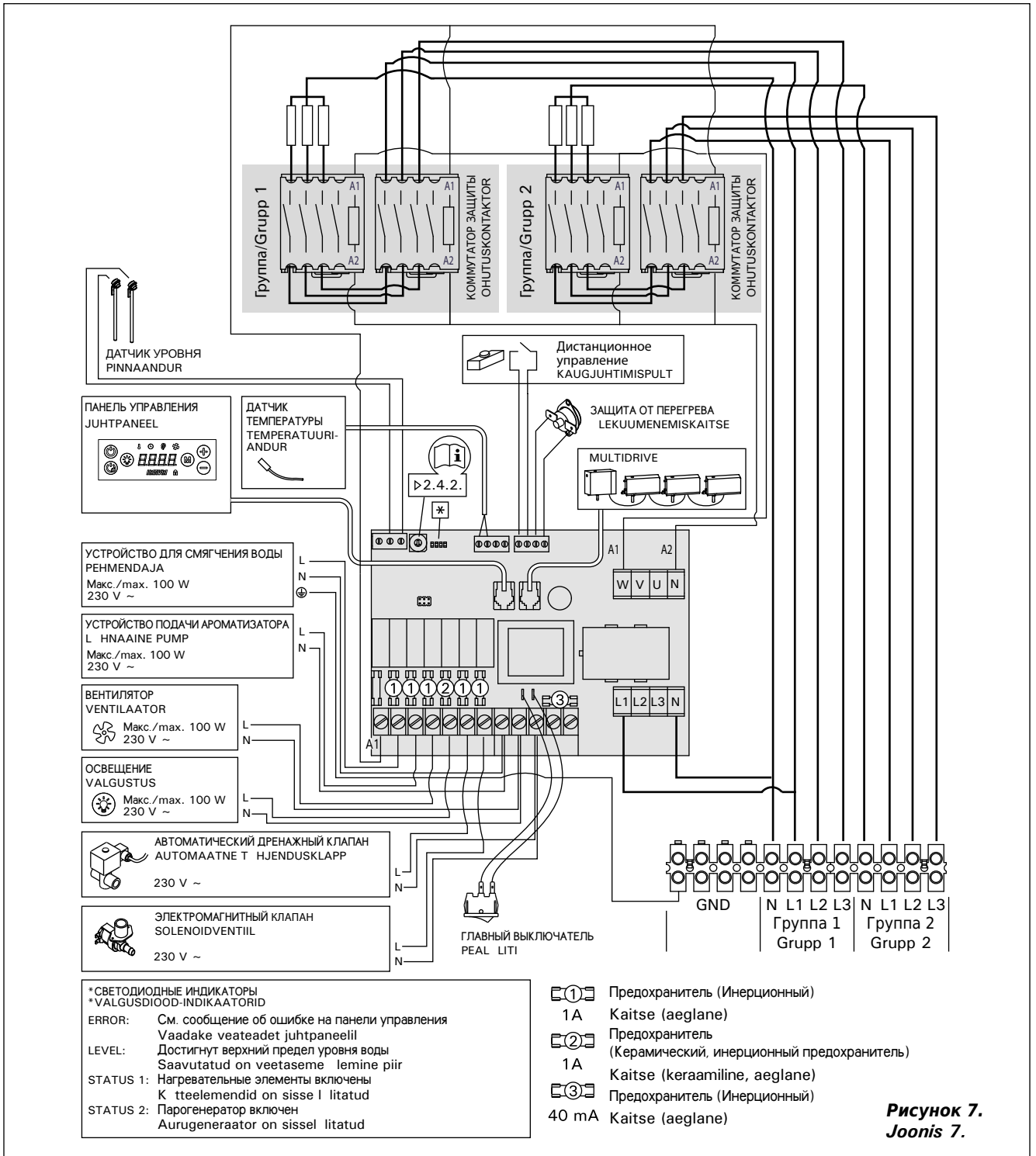
rge paigaldage andurit uste ega ventilatsioonivade l hedale. Lubatud piirkond on n idatud joonisel 8.

#### 2.4.2. Multidrive

Jadana saab hendada kuni 4 aurugeneraatorit nii, et need jagavad sama juhtpaneeli. Aurugeneraatorite mudelid v ivad olla erinevad (HGX v i HGP).

hendusprintsip on n idatud joonisel 9.

1. hendage juhtpaneel jada esimese aurugeneraatoriga.
2. hendage temperatuuriandur esimese aurugeneraatoriga. Temperatuuri m tmise t psuse ja s steemi veatolerantsi suurendamiseks v ite hendada t iendavaid andureid (1 aurugeneraatori kohta).
3. hendage aurugeneraatorid seadmega koos tarnitud andme kaablitega kokku. Vt ka joonis 7.
4. Valige aurugeneraatoritele seadme numbrid. Kasutage numbraid 0-3.
5. Vt 1.8.



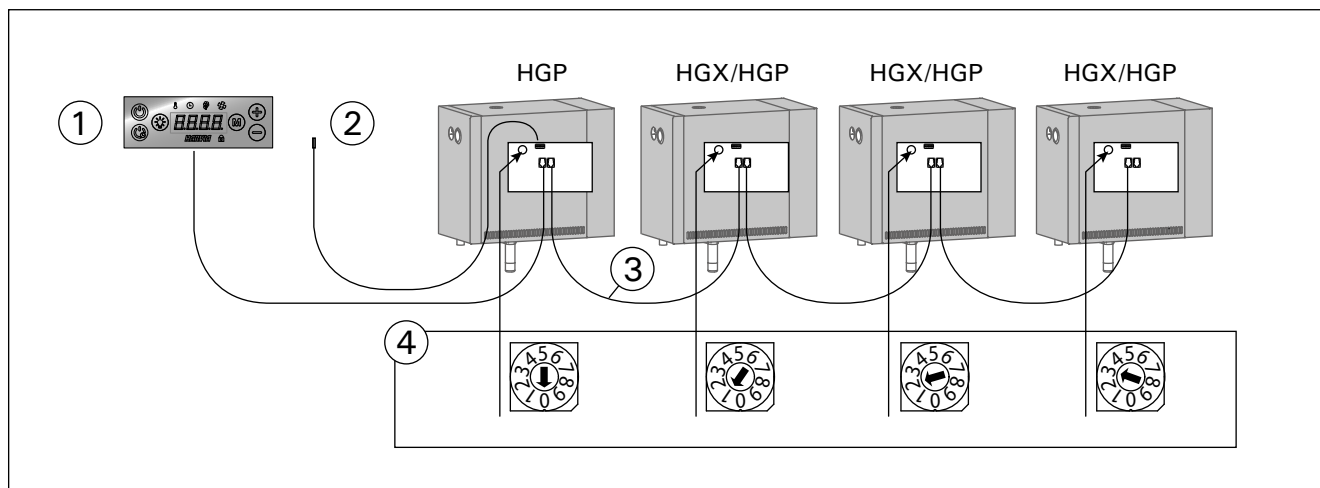


Рисунок 9. Multidrive  
Joonis 9. Multidrive

## 2.5. Паропроводящие трубы

Пар, генерируемый парогенератором, поступает в помещение парильни через медные паропроводящие трубы. Минимальный внутренний диаметр паропроводящей трубы составляет 23 мм. Можно подключить парогенератор к медному трубопроводу с помощью прозрачного силиконового шланга с внутренним диаметром 25 мм.

Прозрачные трубы помогают выявить потенциальные проблемы.

Трубы должны быть тщательно изолированы. Максимальная длина изолированной паропроводящей трубы составляет 10 метров. Чтобы максимально сократить длину труб, рекомендуется устанавливать парогенератор как можно ближе к помещению парильни.

В случае использования нескольких паровых сопел каждая паропроводящая труба, ведущая к соплу, должна быть оснащена регулирующим вентилем с тем, чтобы пар равномерно распределялся по всему помещению парильни. Рисунок 10А. Регулировка вентилей:

- Приведите все вентили в полностью открытое состояние.
- Если из одного из вентилей выходит значительно больше пара, чем из остальных, уменьшите силу потока.
- Не уменьшайте силу потока на всех вентилях.

**!** Пар должен беспрепятственно выходить из сопел. В случае блокировки паровых сопел и/или паропроводящих труб пар выходит из предохранительного клапана (рисунок 6).

Дальний конец паропроводящей трубы следует наклонить в направлении парильни. В трубах не должно быть лишних отводов, водоотделителей или отсечек. Рисунок 10В.

## 2.6. Установка паровых сопел

Прикрепите паровое сопло к концу трубы и загерметизируйте выход паропроводящей трубы силиконом. Сопла должны быть установлены на высоте 100-300 мм от пола. Рисунок 10А.

**!** Направьте отверстие сопла вниз. Следите за тем, чтобы пар не обжигал посетителей парильни. Сопла необходимо размещать в недосягаемом безопасном месте.

## 2.7. Подключение устройства подачи ароматизатора

Соединение между подающим трубопроводом и парогенератором

## 2.5. Aurutorud

Aur juhatakse generaatorist aurusauna vasktorude kaudu. Aurutoru minimaalne siselõõt on 23 mm. Vite aurugeneraatori vasktoruga henda 25 mm siselõõduga lüüsi silikoonvoolikuga.

Lüüsi lüüsi torud aitavad leida võimalikke probleeme.

Torud tuleb hoolikalt isoleerida. Hõõsti isoleeritud aurutoru maksimaalne pikkus on 10 meetrit. Generaator soovitatav paigaldada aurusaunale võimalikult lähedale, et torud oleksid lihtsamini.

Kui kasutatakse rohkem kui ühte aurutsikut, siis peab iga otsiku juurde suunduv aurutoru olema varustatud vooluhulga muutmise klappiga, et aurutuks aurusaunas hõõtselt. Joonis 10A. Klappide seadistamine:

- keerake iga klappi üles;
- kui mõnest klapist tuleb märkimisväärselt rohkem auru, siis vähendage vooluhulka;
- reguleerige vähendage vooluhulka iga klappide juures.

**!** Aur peab saama otsikutest vabalt välja tulla. Kui aurukanal ja/või otsikud on ummistunud, siis tuleb aur välja kaitseklapi kaudu (joonis 6).

Aurutoru lüüsi peab olema kaldu aurusauna poole. Torudel ei tohi olla liigseid pöördi, vee kogunemise kohti ega piiratud vooluga kohti. Joonis 10B.

## 2.6. Aurutsikute paigaldamine

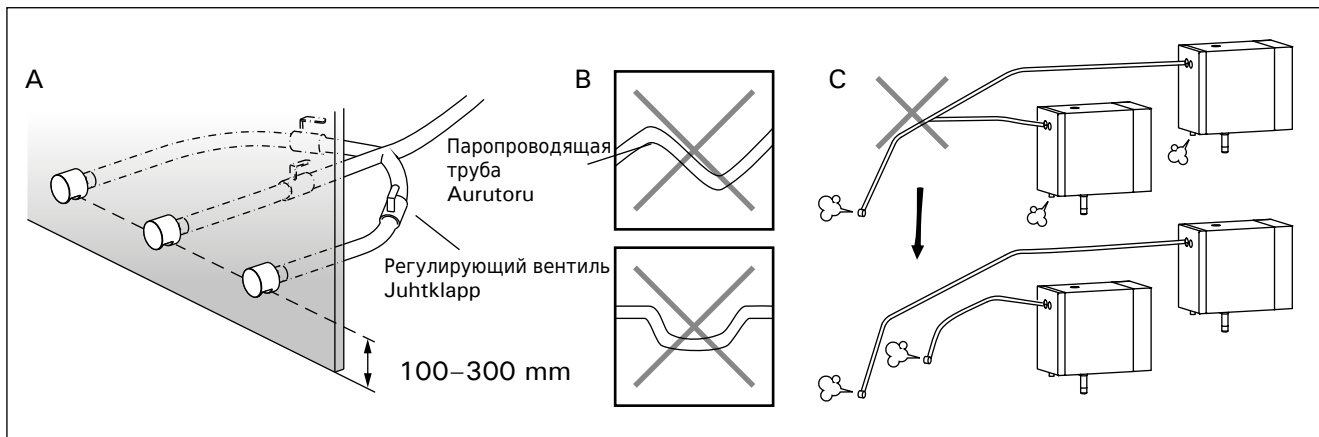
Vähendage aurutsiku aurutoru otsa külge ja isoleerige aurutoru ots silikooniga. Otsikud peaksid paiknema 100–300 mm kõrgusel pöörde kohal. Joonis 10A.

**!** Suunake otsiku ava allapoole ja veenduge, et aur ei koolu tagasi. Paigaldage otsikud nii, et keegi ei saaks neid kogemata puudutada.

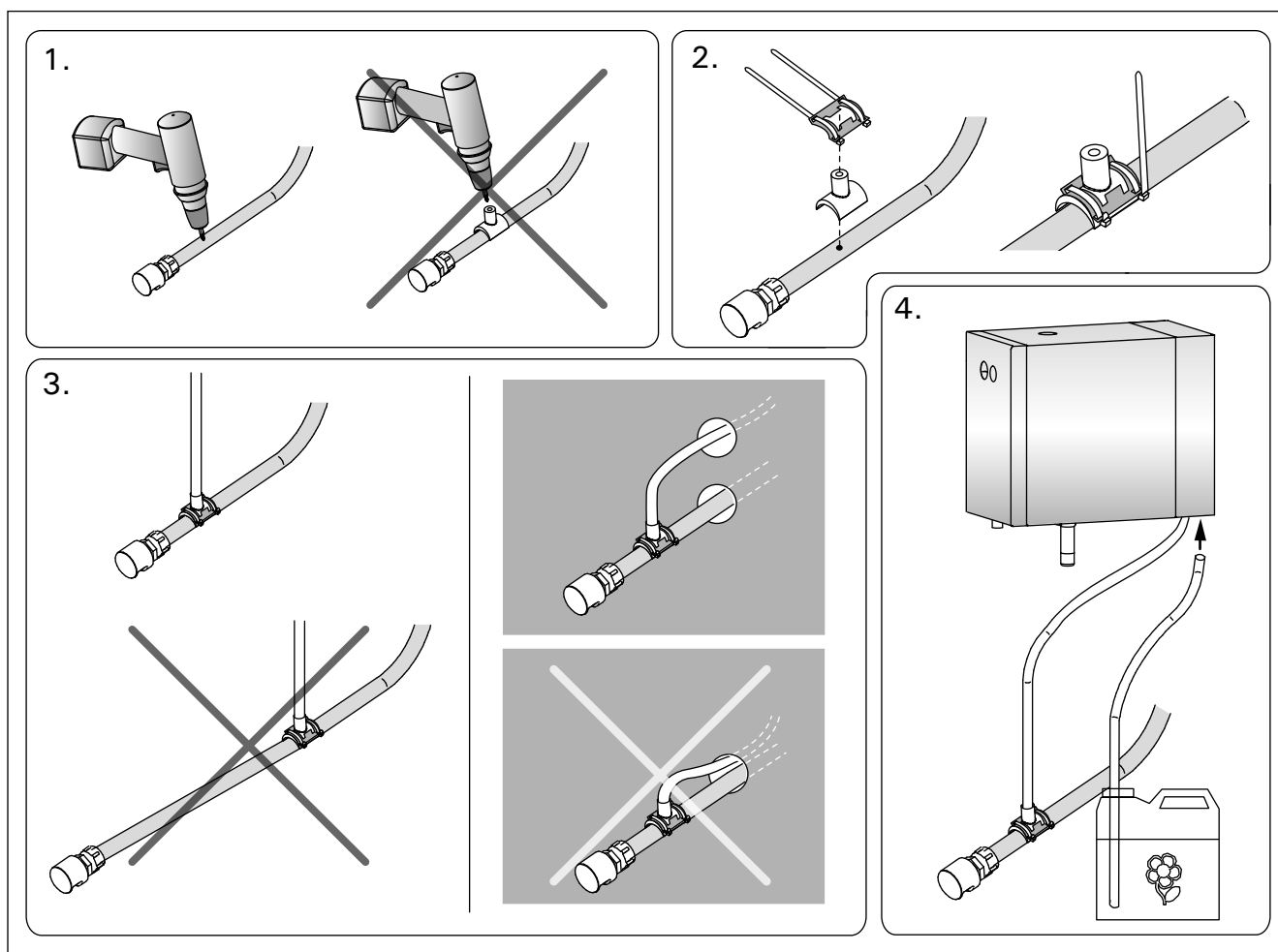
## 2.7. Lüüsi hõõtsaine pumba toru paigaldamine

Toitevooliku ja aurutoru vaheline ühendus peab olema võimalikult aurutsiku lähedal. Seal bi koguneb





**Рисунок 10. Паровые сопла и трубы**  
**Joonis 10. Auruotsikud ja -torud**



**Рисунок 11. Подключение устройства подачи ароматизатора**  
**Joonis 11. L hnaaine pumba toru paigaldamine**

проводящей трубой должно располагаться максимально близко к паровому соплу. Такой способ позволит максимально сократить количество возможных отложений ароматизатора в паропроводящей трубе со временем. См. рисунок 11.

### 2.8. Установка панели управления

Панель управления защищена от попадания брызг и требует минимального рабочего напряжения. Панель можно установить в сухом помещении, например, в душевом отделении или в предбаннике, а также в жилой части дома. Панель нельзя устанавливать в парной. Рисунок 12.

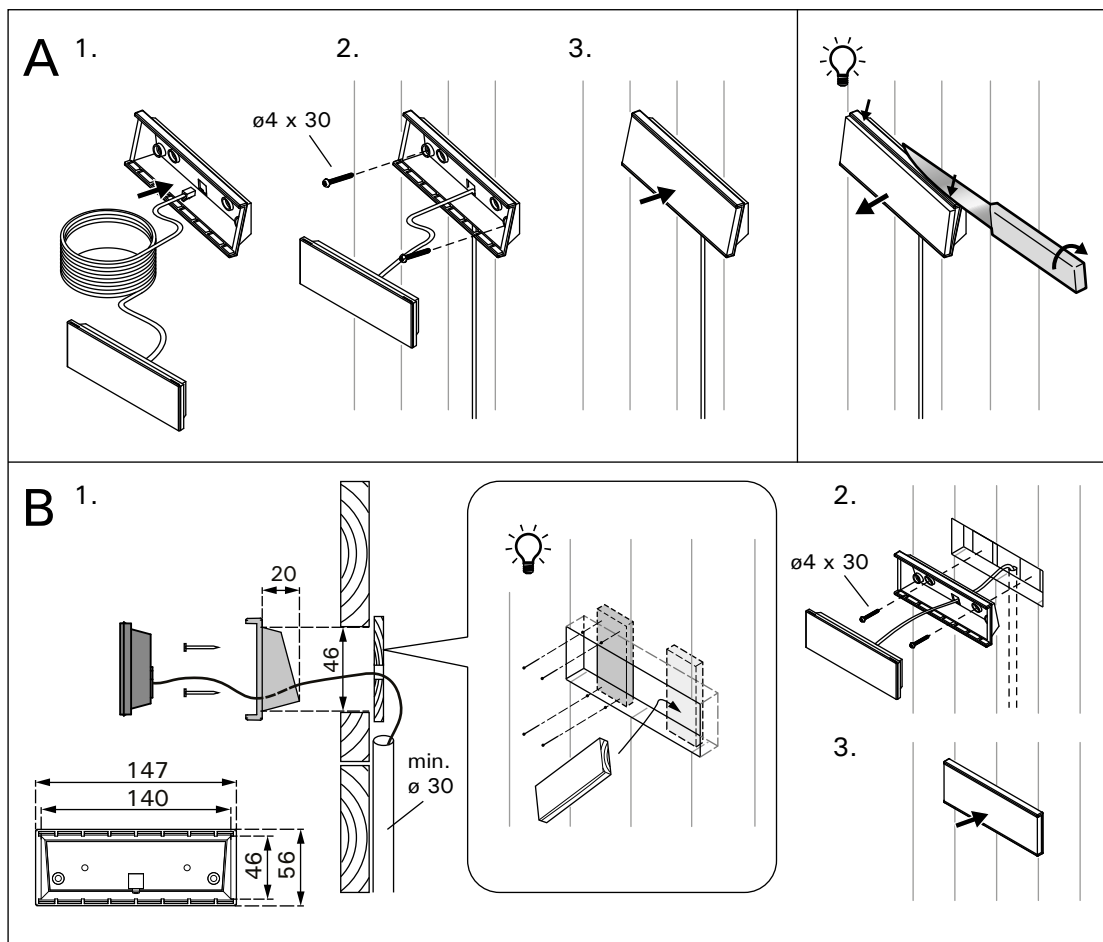
Если в стене имеется канал для прокладки кабелей

aja jooksul aurutorusse v imalikult v he l hnaaine j ke. Vt joonis 11.

### 2.8. Paigalduskoht ja juhtpaneeli kinnitamine

Juhtpaneel on pritsmekindel ja v ikese t pingega. Paneeli v ib paigaldada kuiva kohta, nt pesu- v i riietusruumi v i koguni elutuppa. Paneeli ei tohi paigaldada aurusauna. Joonis 12.

Seinasisene juhtmetorustik (ø 30 mm) v imaldab andmekeerli paigaldada seina sisse peidetuna – vastasel juhul peab juhe j ma seina pinnale.



**Рисунок 12. Установка панели управления**  
**Joonis 12. Juhtpaneeli kinnitamine**

( $\varnothing$  30 мм), то кабель управления, ведущий к панели управления, можно скрыть в стене. В противном случае монтаж следует производить по поверхности стены.

### 2.9. Сброс защиты от перегрева

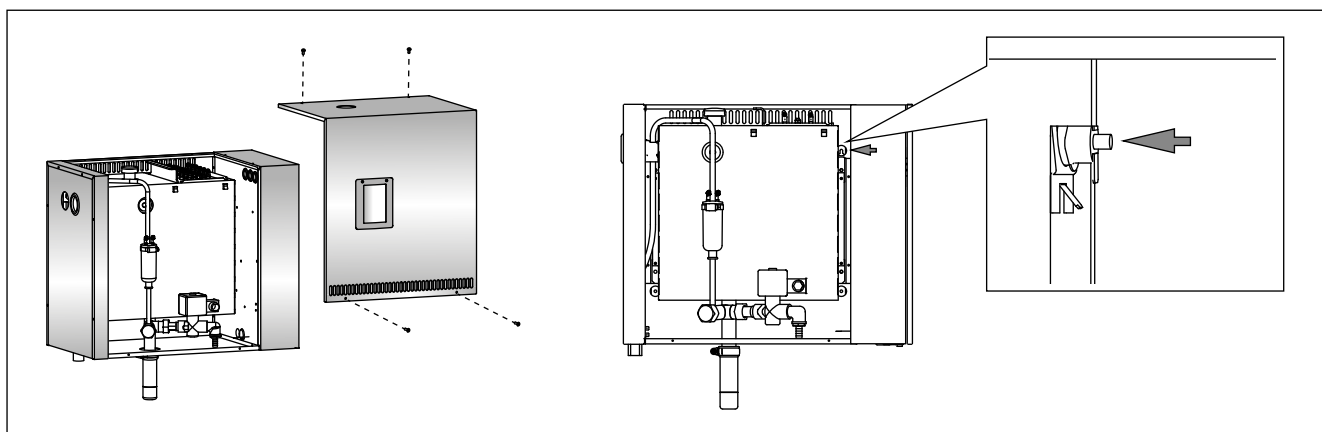
Откройте крышку. Сброс устройства защиты от перегрева происходит путем нажатия кнопки, которая находится справа. Рисунок 13.

**⚠** До нажатия этой кнопки необходимо установить причину срабатывания. Сброс устройства защиты от перегрева может осуществляться только квалифицированным специалистом по ремонту и техническому обслуживанию.

### 2.9. Iekuumenemiskaitse tagastamine

Avage kate. Rakendunud Iekuumenemiskaitset on v imalik tagastada seadme otsas oleva nupu vajutamisega. Joonis 13.

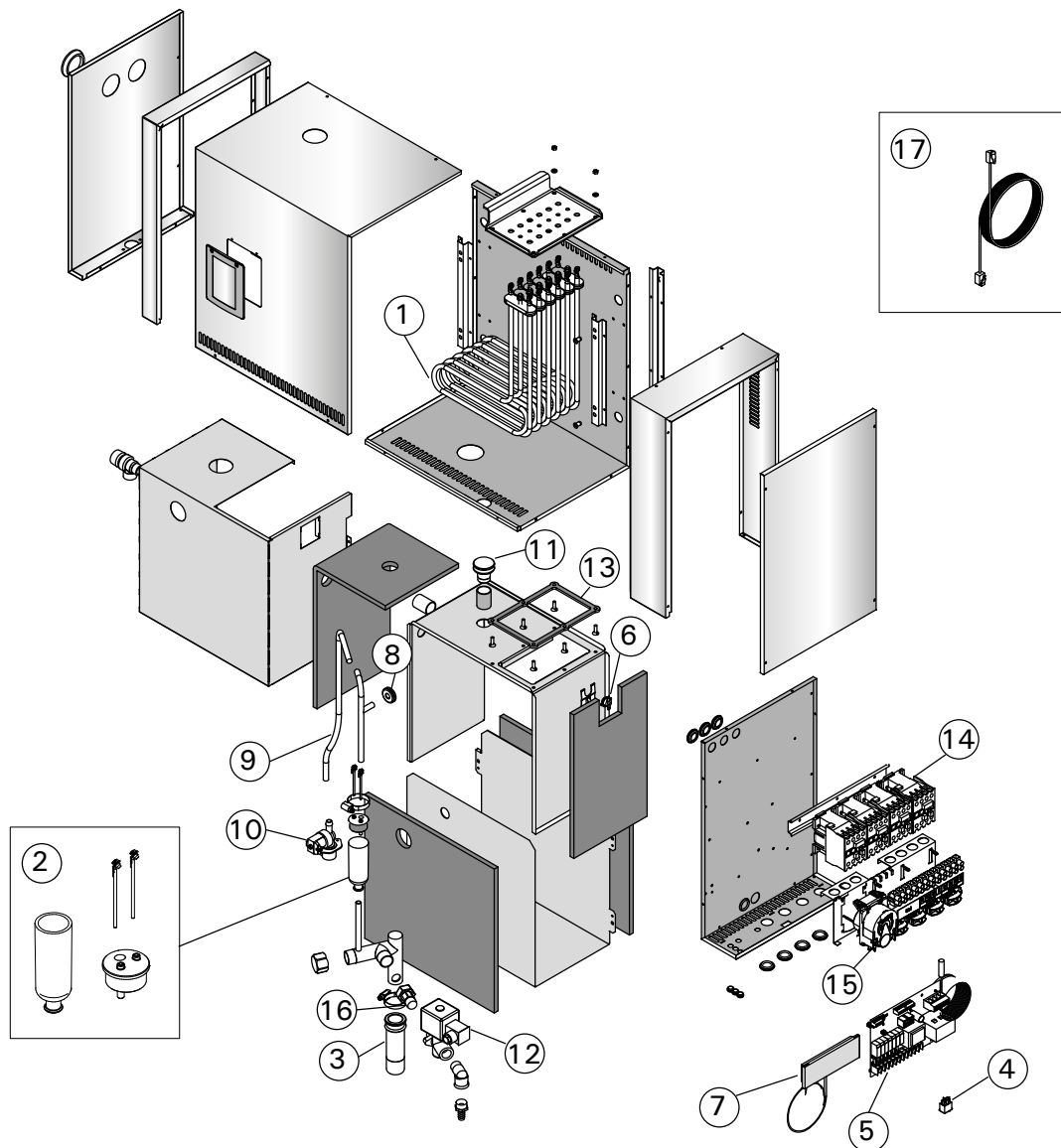
**⚠** Enne nupu vajutamist tuleb kindlaks teha rakendumise p hjus. Iekuumenemiskaitset v ib tagastada ainult professionaalne seadmete hooldaja.



**Рисунок 13. Сброс защиты от перегрева**  
**Joonis 13. Iekuumenemiskaitse tagastamine**

## 3. ЗАПАСНЫЕ ЧАСТИ

## 3. VARUOSAD



|    |  |  |                      | модель/<br>mudel | количество/<br>tk |
|----|--|--|----------------------|------------------|-------------------|
| 1  | Нагревательный элемент 3600 Вт/230 В<br>Нагревательный элемент 5000 Вт/230 В | K tteelemendid 3600 W/230 V<br>K tteelemendid 5000 W/230 V   | ZSTM-260<br>ZSTM-261 | HGP22<br>HGP30   | 6<br>6            |
| 2  | Комплект мерной чашки (включает датчик уровня воды, верхнюю часть и трубку)  | M ten u komplekt (sisaldab veetaseme andurit, katet ja toru) | WX620                |                  | 1                 |
| 3  | Отстойник  | Setten u   | ZSTM-170             |                  | 1                 |
| 4  | Главный выключатель  | Peal liti  | ZSK-684              |                  | 1                 |
| 5  | Электронная плата  | Tr kkplaat   | WX604                |                  | 1                 |
| 6  | Защита от перегрева  | lekuumenemiskaitse   | ZG-550               |                  | 1                 |
| 7  | Панель управления  | Juhtpaneel   | WX602                |                  | 1                 |
| 8  | Резиновая прокладка D10  | Kummitihend D10  | ZSTM-150             |                  | 1                 |
| 9  | Питающий водяной шланг   | Veetoite voolik  | ZSTM-227             |                  | 1                 |
| 10 | Электромагнитный клапан  | Solenoidventiil  | ZG-370               |                  | 1                 |
| 11 | Резиновая заглушка   | Kummikork  | ZSTM-155             |                  | 1                 |
| 12 | Дренажный клапан   | T hjendusklapp   | ZG-700               |                  | 1                 |
| 13 | Уплотнитель  | Tihend   | ZSTM-255             |                  | 1                 |
| 14 | Коммутатор   | Kontaktor  | ZSL-940              |                  | 1                 |
| 15 | Устройство подачи ароматизатора  | L hnaaine pump   | ZVR-779              |                  | 1                 |
| 16 | Переходник   | Adapter  | ZSTM-225             |                  | 1                 |

Дополнительные детали и аксессуары/Valikulised osad ja lisatarvikud

|    |                         |                   |       |  |   |
|----|-------------------------|-------------------|-------|--|---|
| 17 | Кабель управления 1.5 м | Andmekaabel 1,5 m | WX312 |  | 1 |
|----|-------------------------|-------------------|-------|--|---|

***HARVIA***

Harvia Oy  
PL12  
40951 Muurame  
Finland  
[www.harvia.fi](http://www.harvia.fi)